

История изучения русского языка и литературы у татар

Аминова Фируза Рамилевна

студентка

*Татарский государственный гуманитарно–педагогический университет, Казань,
Россия*

email: saf_dil@mail.ru

«У мусульман, живущих в России, есть сорок одна обязанность, сорок первая из которых – знание русского языка», – так говорил известный татарский поэт-просветитель Габдрахим Утыз-Имяни ещё в XVIII в.

Изучение русского языка татарским народом началось в XVI в. после взятия Казанского ханства. Именно в этот период взаимоотношения между двумя государствами становятся особо тесными. Приобщение татар к русскому языку и культуре объясняется политическими, экономическими и социальными условиями. Однако из-за того, что татары принадлежали к другому вероисповеданию, и их традиции и уклад жизни существенно отличались от русских, изучение татарами русского языка не стало общенародным.

Более остро проблема просвещения и изучения русского языка встаёт в XVIII–XIX вв. Это время татарского просветительского движения. Его известным представителем является Каюм Насыйри. Он «в течение сорока лет работал в области популяризации русского языка среди татар». В своём словаре он писал: «Хочу дать несколько советов изучающим русский язык. Чтобы постичь художественные особенности и тонкости иного, к примеру, русского языка, научиться выражать на этом языке свои мысли и подбирать в беседе с русскими нужные слова, необходимы постоянные упражнения и повторения. Для овладения русским языком надо как минимум запомнить 10–15 тысяч слов».

Он первым в истории составил для татарских детей книги для чтения по русскому языку: «Кираэте рус» (1889), учебник русской грамматики (1891), пособия-словари «Татарско-русский словарь» (1875) и «Логате рус» (1892). Все эти научные труды проверялись на практике преподавательской работы. Многогранность его деятельности проявилась в том, что он изучал не только язык и литературу, но ещё и историю русского народа. Книга Каюма Насыйри «Зобдэте мин таварихе рус» («Краткая история России», 1890), написанная на родном языке, впервые познакомила татарский народ с русской историей.

Деятельность К. Насыйри не ограничивалась преподаванием русского языка татарам. Он считал необходимым взаимообогащение и обмен культурным опытом двух совместно проживающих на одной территории крупных народов, поэтому он опубликовал на русском языке материалы по истории татарского народа, а также ряд этнографических исследований. Будучи членом общества археологии, истории и этнографии, он издаёт такие статьи как «Образцы народной литературы казанских татар», «Поверия и обряды казанских татар, образовавшиеся помимо влияния на них суннитского магометанства»; совместно с П.А. Поляковым пишет статью «Сказки казанских татар и сопоставление их со сказками других народов».

Открытие в Казани Императорского Университета в 1804 г. положило начало развитию языкознания в этом крае, а открытие университетской типографии было ещё одним источником просвещения татарского народа. Так, например, в 1842 г. в типографии Казанского университета Мартемьян Иванов издаёт хрестоматию по татарской литературе, включая в неё и переводы русских произведений. Объединение литератур двух народов в своей книге он объясняет следующим образом: «Помещая в своей книжке переводы с русского языка, я имел ещё и ту цель, чтобы доставить самим азиатам возможность, хотя несколько, ознакомиться с нашею русскою литературою».

Другой же татарский учёный Г. Махмудов преследовал иные цели при издании книги «Практическое руководство к изучению татарского языка». По его словам, его единственным желанием было «ознакомить русских, своих соотечественников, с татарским языком казанского наречия».

Основываясь на всём вышесказанном, мы можем утверждать, что именно в XIX в. татарские ученые начали изучать русский язык не только как иностранный, но и в сопоставительном плане, сравнивая его со своим родным языком.

В начале же XX в. русский язык начал изучаться татарской общественностью повсеместно. Произошло это после установления советской власти. Интерес к русскому языку и литературе усилился и после перехода татар на кириллицу и отказа от арабской графики и латиницы. Это объясняется и тем, что русская литература стала татарам доступнее, в результате чего значительно возрос интерес к чтению произведений русских авторов.

К концу XIX в. у татар уже была возможность познакомиться с баснями И.А. Крылова и рассказами А.С. Пушкина в переводе преподавателя учительской школы Таиба Яхина. Сагит Сунчалый еще до 1917 г. опубликовал сотни переводов произведений русских поэтов на татарский язык. Камал один из зачинателей художественного перевода произведений русских писателей на татарский язык. Им переведены "Женитьба" и "Ревизор" Н.В. Гоголя, "Гроза" А.Н. Островского, "На дне" А.М. Горького.

В 1902 г. мирза Ибрагим Терегулов приступает к изданию произведений Н.В. Гоголя в связи с 50-летием со дня его смерти. Одним из первых переводится знаменитый «Ревизор», над переводом работает Нигмадзян Еникеев. А в 1905 г. тот же Терегулов публикует перевод комедии Н.В. Гоголя «Женитьба» на татарский язык, сделанный учителем Давлетшиным.

В XX в. русскую и татарскую литературу объединяет идейная и тематическая схожесть, поэтому произведения русской и татарской литературы становятся интересными как русским, так и татарам. На татарский язык переводятся такие произведения как «Тихий Дон», «Поднятая целина». Популярными среди татар становятся не только книги на русском языке, но и песни, переведённые на татарский язык с русского: «Марсельеза», «Варшавянка», «Вы жертвою пали» и др.

Вместе с тем переводили и произведения татарских писателей на русский язык: были переведены стихи Г. Тукая, М. Джалиля, романы И. Гази.

Сегодня изучение татарами русского языка получило большое развитие: изданы специализированные программы и учебники для обучения русскому языку и литературе в национальных школах. В университетах и в национальных школах существуют кафедры сопоставительного языкознания, кафедры преподавания русского языка и литературы, кафедры преподавания татарского языка и литературы – в русских школах. Таким образом, в Республике Татарстан на основе закона «О языках Республики Татарстан» мирно сосуществуют два государственных языка: русский и татарский. Жители Татарстана уже со школьной скамьи изучают оба языка. Недаром гласит английская поговорка: «Сколько языков ты знаешь, столько раз ты – человек».